



Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos

# Satyrae

Estudio, edición crítica y traducción de  
Christian Juan Porcar Bataller

Bamberger Editionen

hg. von Enrique Rodrigues-Moura

Band 17



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über <http://dnb.ddb.de/> abrufbar.

Diese Publikation entstand im Rahmen des von Prof. Dr. Enrique Rodrigues-Moura geleiteten Projekts »Iberian Studies« an der Professur für Romanische Literaturwissenschaft/Hispanistik der Otto-Friedrich-Universität Bamberg.

Esta publicación ha sido cofinanciada en el marco del proyecto de investigación »Iberian Studies«, dirigido por el Prof. Dr. Enrique Rodrigues-Moura en la Professur für Romanische Literaturwissenschaft/Hispanistik de la Universidad Otto-Friedrich de Bamberg.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über das Forschungsinformationssystem (FIS; [fis.uni-bamberg.de/](http://fis.uni-bamberg.de/)) der Universität Bamberg erreichbar. Das Werk – ausgenommen Cover, Zitate und Abbildungen – steht unter der CC-Lizenz CC-BY.



Lizenzvertrag: Creative Commons Namensnennung 4.0  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>.

Herstellung und Druck: Prime Rate, Budapest  
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press  
Textformatierung und Artwork / Maquetación y diseño gráfico:  
Daniel González Melero  
Lektorat / Lectorado: Fernando José Palacios León

© University of Bamberg Press, Bamberg 2020  
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 0934-5108  
ISBN: 978-3-86309-750-9 (Druckausgabe)  
eISBN: 978-3-86309-751-6 (Online-Ausgabe)  
URN: urn:nbn:de:bvb:473-irb-484636  
DOI: <http://dx.doi.org/10.20378/irb-48463>

# ÍNDICE

I.	<b>“Prólogo a una edición y traducción necesarias” de Enrique Rodrigues-Moura</b>	9
1.	<b>Guía de abreviaturas generales</b>	13
2.	<b>Presentación y objetivos</b>	17
3.	<b>Estudio preliminar</b>	21
3.1	Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos	21
3.1.1	Vida	21
3.1.2	Obra	46
3.1.2.1	Catálogo de obras y ediciones	46
3.1.2.2	Líneas generales de su producción literaria	58
3.1.2.3	<i>Satyrae</i>	68
	Las <i>Satyrae</i> de Botelho y sus modelos	68
	Variedad de tonos y ductilidad estilística	69
	Argumento y fuentes	70
	Sátira-prólogo	72
	Sátira primera	78
	Sátira segunda	86
	Sátira tercera	93
	Sátira cuarta	99
3.2	Juan González de Dios, comentarista de Botelho	103
3.2.1	Vida	103
3.2.2	Catálogo de obras y ediciones	110
4.	<b>Edición de las <i>Satyrae</i></b>	117
4.1	Las ediciones dieciochescas	117
4.1.1	Punto de partida del texto crítico	117
4.1.2	Estructura y elementos constituyentes de cada edición	118
4.2	Edición crítica	122
4.2.1	Criterios generales	122
4.2.2	Criterios específicos	124

5.	<b>Texto crítico y traducción</b>	<b>129</b>
5.1	<i>Sigla et notae editionis nostrae</i>	129
5.2	<i>Satyrae</i> . Sátiras	130
5.3	<i>Notae ad Satyras</i> . Notas a la Sátiras	270
5.4	<i>Poetae uita</i> . Vida del poeta	418
5.5	El impresor a los lectores	428
6.	<b>Apéndices</b>	<b>429</b>
	<i>Appendix ad apparatusum criticum editionis nostrae</i>	429
	<i>Appendix I</i> . Apéndice I	434
	<i>Appendix II</i> . Apéndice II	438
	<i>Appendix III</i> . Apéndice III	442
	<i>Appendix IV</i> . Apéndice IV	444
	<i>Appendix V</i> . Apéndice V	446
	<i>Appendix VI</i> . Apéndice VI	448
	Apéndice VII	450
	Apéndice VIII	451
	Apéndice IX	454
7.	<b>Figuras 1-7</b>	<b>459</b>
8.	<b>Notas a la edición</b>	<b>467</b>
9.	<b>Guía bibliográfica</b>	<b>609</b>
9.1	Fuentes primarias	609
9.1.1	Autores antiguos, latinos y griegos, y sus obras; abreviaturas	609
9.1.2	Ediciones de autores antiguos, humanistas e ilustrados	614
9.2	Fuentes secundarias	622
10.	<b>Índice de antropónimos, teónimos, designaciones genéricas de tipos de divinidad y epítetos incluidos en la traducción de las <i>Satyrae</i>, <i>Notae ad Satyras</i> y Apéndices</b>	<b>627</b>

## I. Prólogo a una edición y traducción necesarias

El poeta Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos encarna con su vida y obra el ideal de hombre de letras ibérico que, a caballo entre los siglos XVII y XVIII, vivió entre Portugal y España, recorrió tierras de Francia e Italia y escribió versos y prosa en castellano y portugués, y también en latín. Publicó, entre otras obras, dos poemas épicos en castellano, *El nuevo mundo* y *El Alphonso*, una curiosa miscelánea burlesca titulada *Las cuevas de Salamanca*, sus *Satyrae* en hexámetros latinos y, ya póstumo y en portugués, su *Discurso político, histórico e crítico*. Otros textos jalonan su producción literaria. Tres fueron, pues, sus idiomas; los tres ibéricos, pues negar en la península ibérica dicho carácter al idioma originado en el Lacio sería desconocer los luengos siglos de agitada historia en los que convivió con los diferentes romances peninsulares, según iban surgiendo, amén de con el hebreo y el árabe. Así, Botelho de Moraes e Vasconcelos vivió entre el portugués y el castellano (y el latín), en constante viaje lingüístico y geográfico de ida y vuelta y en el marco de una políglota y policéntrica cultura ibérica que todavía tenía como referente una poética clasicista anclada, *grosso modo*, en la autoridad emanada de los textos de la Antigüedad clásica. Leerlo como autor ibérico es, pues, un buen arranque para interpretar sus textos.

A la vista de estos someros datos, no deben restar dudas de que la figura y la obra de Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos merecen una muy cuidada atención por parte de la crítica ibérica contemporánea. La bibliografía sobre Botelho de Moraes e Vasconcelos no ha dejado de crecer en los últimos decenios, pero todavía de forma modesta, si tenemos en cuenta la capital importancia tanto del personaje como de la obra escrita. Además, y ciertamente más acuciante para la crítica contemporánea, una imperdonable laguna se cernía sobre su obra: la vertiente latina seguía desconocida, por mucho que su autor se preocupó en vida de que fuese editada con esmero. Así lo atestiguan las seis ediciones de sus *Satyrae*, que se publicaron en las prensas salmantinas entre 1738 y 1742.

Desde finales del siglo XVIII la asociación entre lengua y literatura nacional no hizo más que incrementarse, por lo que el latín medieval y el neolatín no alcanzaron nunca el rango de lengua nacional, ya que de lo que se trataba era de formar las literaturas nacionales española, portuguesa, catalana, gallega, etc. Así, el advenimiento de las literaturas nacionales

unido a la cada vez mayor incapacidad de leer textos latinos por parte de las élites letradas europeas ha relegado a la oscuridad una marea de textos repartidos por largos siglos. Las *Satyrae* de Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos forman parte de ese generoso catálogo ibérico y europeo de títulos latinos conocidos, pero lamentablemente poco leídos por resultar cada vez más inaccesibles, debido a que no es posible encuadrarlas en una literatura nacional y al citado escollo lingüístico.

No hay lugar a dudas, esta edición crítica de las *Satyrae* de Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos, acuradamente anotada y traducida con maestría, era de largo muy necesaria. Christian Juan Porcar Bataller ha solventado el hercúleo trabajo con indudable sapiencia. Este libro nace de una tesis doctoral dirigida por el Prof. Dr. Marco Antonio Coronel Ramos y defendida en noviembre de 2013 en la Universitat de València. Si el texto en su momento ya fue justo merecedor de la máxima calificación académica, el libro actual es ciertamente mejor. En la extensa introducción, Porcar Bataller añade nuevos datos a la biografía de Botelho de Moraes e Vasconcelos (algunos ya publicados en trabajos anteriores), como la confirmación de sus estudios en la Universidad de Coimbra, su designación como miembro honorario de la Acadèmia Desconfiada o Acadèmia dels Desconfiats o el sagaz esclarecimiento de los motivos políticos que empujaron al poeta a volver a sus tierras de Trás-os-Montes, cuando residía apaciblemente en Salamanca, ciudad que tornaba doctas las mentes, como llegó a escribir en versos latinos. Sorprende al lector, además, la precisa y larga lista de obras escritas por Botelho de Moraes e Vasconcelos, con información detallada sobre todas las ediciones y variantes más significativas. Son páginas que cualquier investigador futuro tendrá que tomar como referencia para avanzar en los estudios de Botelho de Moraes e Vasconcelos. A fecha de hoy es simplemente la más completa lista de títulos atribuibles a su pluma. A lo largo del recorrido vital y literario del poeta resulta muy evidente una evolución literaria: de poeta épico a autor burlesco para culminar como poeta satírico con vena moralizante. Idea, por cierto, que Porcar Bataller ha desarrollado por extenso en un reciente artículo publicado en el año 2019. Tal vez futuras investigaciones puedan matizar este itinerario poético (por ejemplo, si se descubren manuscritos que vengan a demostrar que la sátira como género literario no habría surgido de forma tan tardía en su vida), pero a día de hoy se trata de una muy coherente interpretación.

Como mandan los cánones metodológicos, Porcar Bataller ha seleccionado como texto de base la última versión de las *Satyrae* corregida por su autor, la edición de diciembre de 1742 (*codex optimus*), y a pie de página incluye

todas las variantes presentes en las demás ediciones de las sátiras. Así, con facilidad puede el atento lector reconstruir cualquiera de las versiones previas y hacerse una idea cabal de la evolución del texto e incluso de la génesis compositiva de Botelho de Moraes e Vasconcelos. Huelga decir que la afirmación del propio poeta de que compuso sus hexámetros latinos en “unos pocos días” no resiste al concienzudo análisis ecdótico de esta edición. No pocas correcciones, traslados de pasajes y un constante aumento de versos marcan las diferencias entre las primeras versiones de estas sátiras y la edición de diciembre de 1742. Ya en 1731, con motivo de la definitiva publicación de su poema épico *El Alphonso*, había mostrado semejante preocupación por la caza de gazapos o por la selección de la más apurada expresión poética. Incluso en otros textos ya había mostrado sus reflexiones acerca de la razón de la ortografía y su ansia de que esta fuese fija y no anárquica o desgobernada (especial atención merece en este sentido el apéndice VIII de esta edición: “Razon de la Orthographia”). Fijado el texto de las *Satyræ* en las páginas pares, verso a verso puede el lector disfrutar de la traducción al castellano en verso libre en las páginas impares, y no le será difícil reconocer que el apego al texto original y una voluntad de estilo respetuosa con el tono del poema conviven en armonía. Y no era tarea sencilla, pues son necesarias más de quinientas notas explicativas para dar cuenta de las múltiples referencias clásicas y coetáneas al autor que jalonan los hexámetros. En los últimos versos de las *Satyræ*, el yo poético declara su deseo de ser enterrado en una isla del Tormes, para quizás transformarse en cisne y así surcar el río, en clara referencia a la conocida metamorfosis de Horacio, y acto seguido cuelga de las ramas de un árbol su lira y promete nunca volver a entonarla. Por suerte no concluye por aquí el trabajo de Porcar Bataller, sino que su edición continua con la traducción de las *Notae ad Satyras* escritas por D. Juan González de Dios, catedrático de Prima de Letras Humanas de la Universidad de Salamanca, amigo del poeta y quien fuera uno de los primeros lectores de estos versos y con seguridad el primero en comentarlos por escrito. Estas notas latinas de González de Dios se publicaron siempre como complemento a las sátiras de Botelho de Moraes e Vasconcelos y así, por mantener el rigor del trabajo bien hecho, también se han editado críticamente y traducido en esta ocasión. A estas notas latinas dieciochescas Porcar Bataller dedica otras quinientas notas más para comentarlas con rigor, en un curioso y singular ejercicio filológico que lo transforma, en este caso concreto, en anotador en segundo grado de las sátiras de Botelho de Moraes e Vasconcelos, pues entre ellos se interpone la lectura de González de Dios.



Cierran el libro seis apéndices latinos, con sus respectivas traducciones, y tres apéndices más en romance, a los que les siguen la bibliografía y un copioso índice.

Confíaba Botelho de Moraes e Vasconcelos en que la censura de los vicios por medio de la sátira podría enmendar a sus lectores y encaminarlos a ser honestos y virtuosos y, superada ya la sexta década de vida, a tan generoso empeño dedicó sus horas de ocio, escribiendo y puliendo versos. Con modestia poética y cierto sentido de la realidad afirma al comienzo de sus sátiras que le bastaría con que uno solo de sus lectores alcanzase la probidad. Botelho de Moraes e Vasconcelos dialogaba en su época con un círculo de eruditos ibéricos que se abrían paulatinamente a las ideas ilustradas europeas. Interesa por ello y mucho conocer el pensamiento de quien se formó en el tardobarroco y encaneció en los albores de la Ilustración, de quien buscaba conciliar los nuevos avances científicos y de pensamiento con el dogma católico apostólico romano, de quien elevaba la teología por encima de las demás ramas del saber, pero que al final de su vida afirmaba, en escrito póstumo, que los políticos aciertan más cuando actúan por medios humanos, como si no hubiera Dios. Vivió Botelho de Moraes e Vasconcelos el final de una época y el nacimiento de otra y escribió poesía y prosa que nos permiten seguir de cerca el pensamiento vivo de un período cambiante. Sus textos en castellano y portugués ya han comenzado a ser escrutados; faltaban sus sátiras latinas, hexámetros con los que dio prácticamente por finalizadas sus publicaciones en vida. Esta edición crítica y traducción eran, pues, más que necesarias.

Ya para concluir, es un hecho que un libro puede empezar a leerse de formas muy variadas, incluso por cualquiera de sus páginas, según el cervantino libre albedrío del lector. Aconsejo vivamente que el estudioso comience por recorrer las páginas de la introducción, para apreciar y valorar en su justa medida la calidad del trabajo filológico de Porcar Bataller. Asimismo, cualquiera que sea el interés predominante del desocupado lector (erudición o fruición) que ahora se acerca a estas páginas, le recomiendo encarecidamente la lectura de los hexámetros latinos de Botelho de Moraes e Vasconcelos, en el original o en la sabia traducción castellana de Porcar Bataller, para su solaz, divertimento y eventual instrucción. *Vale*.

Enrique Rodrigues-Moura  
Universität Bamberg

Die **Bamberger Editionen** wurden von Harald Wentzlaff-Eggebert 1988 ins Leben gerufen. Herausgeberschaft zwischen 1988 und 2007: Helga Unger und Harald Wentzlaff-Eggebert (Bd. 1–5), Harald Wentzlaff-Eggebert (Bd. 6–11) und Gerhard Penzkofer (Bd. 12–15). Seit 2015 ist Enrique Rodrigues-Moura Herausgeber der **Bamberger Editionen**, die ein romanistisch orientiertes Konzept verfolgen. Die Bücher werden in zwei Formaten mit identischem Inhalt veröffentlicht: auf Papier (Hardcover) und online (*open access*).

In den **Bamberger Editionen** werden sowohl fiktionale und essayistische Texte als auch historische Dokumente des romanischen Sprach- und Kulturraums nach philologischen Kriterien herausgegeben. Dieser wird in seiner polyzentrischen Realität und im Wechselspiel mit anderen Kulturräumen betrachtet. Der Fokus liegt dabei auf der kritischen Auseinandersetzung mit und der Vermittlung von Texten, die bis dato von der Wissenschaft weniger beachtet wurden, die aber angesichts ihres Eigen- und kontextbedingten kulturellen Wertes sowie aufgrund ihrer Mittlerrolle zwischen den verschiedenen kulturellen Traditionen und Sprachvarietäten der Romania eine erneuerte Reflexion erfordern.

Las **Ediciones de Bamberg** fueron fundadas por Harald Wentzlaff-Eggebert en 1988. Los editores entre 1988 y 2007 fueron Helga Unger y Harald Wentzlaff-Eggebert (vol. 1-5), Harald Wentzlaff-Eggebert (vol. 6-11) y Gerhard Penzkofer (vol. 12-15). Desde 2015 Enrique Rodrigues-Moura es el editor de las **Ediciones de Bamberg**, que pasaron a seguir una orientación románica. Los libros se editan en dos formatos con idéntico contenido: en papel (encuadernación cartoné) y online (*open access*).

En las **Ediciones de Bamberg** se editan, según criterios filológicos, tanto textos ficcionales y ensayísticos como documentos históricos del amplio espacio lingüístico-cultural de la Romania, considerado este tanto en su realidad policéntrica como en su articulación con otros espacios geográficos. El foco de la colección reside en el estudio y la divulgación de textos que hasta ahora han recibido menos atención por parte de la crítica académica, pero cuyo valor cultural intrínseco y extrínseco exige una renovada reflexión; también por su papel mediador entre las diferentes tradiciones culturales y variedades lingüísticas de la Romania.



El erudito literato portugués Francisco Botelho de Moraes e Vasconcelos (1670-1747), natural de Torre de Moncorvo (Braganza) y alumno de Coímbra, pasó la mayor parte de su vida en España, donde desarrolló una intensa carrera literaria que culminaría con su nombramiento como académico honorario de la Real Academia Española en 1738. Por lo que se refiere a sus cuatro obras principales, escritas en castellano y en latín, el policromo ingenio de Botelho se debatió entre la solemnidad épica de *El Nuevo Mundo o El Alfonso* y la crítica jocosa de su *Historia de las cuevas de Salamanca o sus Satyrae*. De su escasa producción en portugués destaca, como notable fuente de referencias históricas y de noticias sobre la vida del autor y de sus conterráneos, el ensayo *Discurso político, histórico e crítico*, publicación póstuma de 1752.

Su obra *Satyrae* representa un punto álgido de la imitación de la sátira clásica latina en el siglo XVIII. Por esa razón, era necesaria su recuperación mediante una edición crítica (a partir del texto de la edición de diciembre de 1742) y una traducción anotada que reflejasen la historia del texto y lo contextualizasen y elucidasen, desvelando el entramado de vínculos existente entre los personajes de la época. En los cinco poemas que la conforman, escritos en hexámetros latinos, es palmaria la cercanía con el universo quevedesco y su lectura podrá servir de punto de partida para el cotejo con producciones literarias de otros autores del entorno europeo, especialmente satirógrafos. La obra se publicó siempre acompañada de los comentarios latinos del catedrático salmantino González de Dios, también aquí traducidos y editados críticamente.

ISBN 978-3-86309-751-6



9 783863 097516

[www.uni-bamberg.de/ubp/](http://www.uni-bamberg.de/ubp/)

